

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Verslag over de jaarrekening
van het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie
betreffende het begrotingsjaar 2011

vergezeld van de antwoorden van het Bureau

INLEIDING

1. Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (hierna: 'Bureau'), gevestigd te Luxemburg, werd opgericht bij Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad¹. Het Bureau heeft tot taak, voor de instellingen en organen van de Europese Unie desgewenst de vertalingen te verzorgen die nodig zijn voor hun activiteiten².

TOELICHTING BIJ DE BETROUWBAARHEIDSVERKLARING

2. De door de Rekenkamer gehanteerde controleaanpak omvat analytische controleprocedures, rechtstreekse toetsing van verrichtingen en een beoordeling van de essentiële controles van de toezicht- en controlesystemen van het Bureau. Hierbij komt nog controle-informatie die voortkomt uit het werk van andere controleurs (indien relevant) en een analyse van de 'management representations'.

BETROUWBAARHEIDSVERKLARING

3. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 287 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie controleerde de Rekenkamer de jaarrekening³ van het Bureau, die bestaat uit de 'financiële staten'⁴ en de 'verslagen over de uitvoering van de begroting'⁵ betreffende het per 31 december 2011 afgesloten

¹ PB L 314 van 7.12.1994, blz. 1.

² Ter informatie geeft de ***bijlage*** een overzicht van de bevoegdheden en activiteiten van het Bureau.

³ Bij deze rekening is een verslag gevoegd over het budgettair en financieel beheer tijdens het jaar, dat nadere informatie verschaft over de uitvoering en het beheer van de begroting.

⁴ De financiële staten omvatten de balans en de economische resultatenrekening, de tabel van de kasstromen, de staat van de veranderingen van de nettoactiva en een overzicht van belangrijke grondslagen voor financiële verslaglegging en andere toelichtingen.

⁵ De verslagen over de begrotingsuitvoering omvatten ook de resultatenrekening van de begrotingsuitvoering en de bijlage daarbij.

begrotingsjaar, alsmede de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij die rekening.

De verantwoordelijkheid van de leiding

4. Als ordonnateur voert de directeur de begroting aan de ontvangsten- en uitgavenzijde uit overeenkomstig de financiële regeling van het Bureau, onder haar eigen verantwoordelijkheid en binnen de grens van de toegekende kredieten⁶. De directeur is verantwoordelijk voor het opzetten⁷ van de organisatorische structuur en van de interne beheers- en controlesystemen en -procedures die van belang zijn om definitieve rekeningen⁸ te kunnen opstellen die geen afwijkingen van materieel belang als gevolg van fraude of fouten bevatten en om te verzekeren dat de onderliggende verrichtingen bij deze rekeningen wettig en regelmatig zijn.

De verantwoordelijkheid van de controleur

5. De Rekenkamer heeft de verantwoordelijkheid om op basis van haar controle aan het Europees Parlement en de Raad⁹ een verklaring voor te leggen over de betrouwbaarheid van de jaarrekening van het Bureau en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij die rekening.

6. De Rekenkamer heeft haar controle uitgevoerd overeenkomstig de internationale controlestandaarden en de regels inzake beroepsethiek van IFAC

⁶ Artikel 33 van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002 van de Commissie (PB L 357 van 31.12.2002, blz. 72).

⁷ Artikel 38 van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002.

⁸ De regels inzake de rekening en verantwoording en de boekhouding van de agentschappen zijn vastgelegd in de hoofdstukken 1 en 2 van titel VII van Verordening (EG, Euratom) nr. 2343/2002, zoals laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG, Euratom) nr. 652/2008 (PB L 181 van 10.7.2008, blz. 23), en zijn als zodanig opgenomen in het financieel reglement van het Bureau.

⁹ Artikel 185, lid 2, van Verordening (EG, Euratom) nr. 1605/2002 van de Raad.

en de internationale standaarden van hoge controle instanties van INTOSAI. Volgens die standaarden moet de Rekenkamer de controle zodanig plannen en uitvoeren dat redelijke zekerheid wordt verkregen dat de jaarrekening van het Bureau geen afwijkingen van materieel belang bevat en de onderliggende verrichtingen bij die rekening wettig en regelmatig zijn.

7. Een controle houdt in dat procedures worden uitgevoerd om controle-informatie te verkrijgen over de bedragen en mededelingen in de rekeningen en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen daarbij. De selectie van de procedures is afhankelijk van het oordeel van de controleur, dat een beoordeling omvat van de risico's op afwijkingen van materieel belang in de rekeningen en op niet-conformiteit van materieel belang van de onderliggende verrichtingen met de EU-regelgeving, hetzij door fraude, hetzij door fouten. Bij deze risicobeoordelingen kijkt de controleur naar de interne controles met betrekking tot de opstelling en getrouwe weergave van de rekeningen en naar de toezicht- en controlesystemen die worden gehanteerd ter waarborging van de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen, om controleprocedures op te zetten die onder de gegeven omstandigheden adequaat zijn. Een controle houdt tevens een beoordeling in van de geschiktheid van de gehanteerde grondslagen voor financiële verslaglegging en van de redelijkheid van de gemaakte boekhoudkundige schattingen, evenals een beoordeling van de algehele presentatie van de rekeningen.

8. De Rekenkamer is van oordeel dat de verkregen controle-informatie toereikend is en geschikt als grondslag voor de navolgende oordelen.

Oordeel over de betrouwbaarheid van de rekeningen

9. Naar het oordeel van de Rekenkamer geeft de jaarrekening van het Bureau¹⁰ op alle materiële punten een getrouw beeld van zijn financiële situatie

¹⁰ De definitieve jaarrekening is op 27 juni 2012 opgesteld en op 29 juni 2012 bij de Rekenkamer ingekomen. De definitieve jaarrekening wordt geconsolideerd met die van de Commissie en vervolgens voor 15 november van het volgende jaar in het

per 31 december 2011 en van de resultaten van zijn verrichtingen en kasstromen in het op die datum afgesloten jaar, overeenkomstig de bepalingen van zijn financieel reglement en de door de rekenplichtige van de Commissie vastgestelde boekhoudregels¹¹.

Oordeel over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij de rekeningen

10. Naar het oordeel van de Rekenkamer zijn de onderliggende verrichtingen bij de jaarrekening van het Bureau betreffende het per 31 december 2011 afgesloten begrotingsjaar op alle materiële punten wettig en regelmatig.

11. De hiernavolgende opmerkingen doen niets af aan de oordelen van de Rekenkamer.

OPMERKINGEN OVER HET BUDGETTAIR EN FINANCIËEL BEHEER

12. De begroting 2011 van het Bureau beliep 51,3 miljoen euro¹², tegen 55,9 miljoen euro het voorgaande jaar. Het begrotingsresultaat in 2011 nam af tot 1,2 miljoen euro in vergelijking met 8,3 miljoen euro in 2010. Dit wordt met name veroorzaakt door een daling van de inkomsten met 15 %, die het nieuwe prijsbeleid van het Bureau weerspiegelt dat erop is gericht de prijzen van de producten af te stemmen op de kosten ervan.

Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt. Ze is te vinden op de website <http://eca.europa.eu> of op www.cdt.europa.eu.

¹¹ De door de rekenplichtige van de Commissie vastgestelde boekhoudregels zijn afgeleid van de International Public Sector Accounting Standards (IPSAS), uitgebracht door de Internationale Federatie van Accountants of, bij gebreke daarvan, de International Accounting Standards (IAS)/International Financial Reporting Standards (IFRS), uitgebracht door de International Accounting Standards Board.

¹² Gewijzigde begroting (PB L 375 van 22.12.2011, blz. 5-7); inclusief begrotingsoverschrijvingen.

FOLLOW-UP VAN DE BEVINDINGEN VAN HET VOORGAANDE JAAR

13. De tendens van vorig jaar zet door en het gecumuleerde begrotingsoverschot daalde van 9,2 miljoen euro in 2010 naar 3,0 miljoen euro in 2011. Deze daling is het netto-effect van het begrotingsoverschot uit 2011 en van de toewijzingen aan reserves voor prijsstabiliteit en uitzonderlijke investeringen.

Dit verslag werd door kamer IV onder voorzitterschap van de heer Louis GALEA, lid van de Rekenkamer, te Luxemburg vastgesteld op haar vergadering van 11 september 2012.

Voor de Rekenkamer

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
President

Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (Luxemburg)**Bevoegdheden en activiteiten**

Bevoegdheden van de Unie volgens het Verdrag	De vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten hebben in onderlinge overeenstemming een verklaring aangenomen betreffende de oprichting bij de in Luxemburg gevestigde vertaaldiensten van de Commissie van een vertaalbureau voor de organen van de Unie dat de vertalingen zal verzorgen die nodig zijn voor de werking van de organen en diensten waarvan de zetels zijn vastgesteld bij besluit van 29 oktober 1993.
Bevoegdheden van het Bureau <i>(Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad, zoals laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1645/2003)</i>	<p>Doelstellingen</p> <p>De vertalingen verzorgen die nodig zijn voor de werking van de volgende organen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - het Europees Milieuagentschap; - de Europese Stichting voor Opleiding; - het Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving; - het Europees Geneesmiddelenbureau; - het Europees Agentschap voor veiligheid en gezondheid op het werk; - het Bureau voor harmonisatie binnen de interne markt (<i>merken, tekeningen en modellen</i>); - de Europese Politiedienst (<i>Europol</i>) en de Europol-Drugseenheid. <p>Andere dan de hierboven genoemde, door de Raad opgerichte organisaties kunnen gebruik maken van de diensten van het Bureau. De instellingen en de organen van de Europese Unie die over een eigen vertaaldienst beschikken, mogen zo nodig vrijwillig een beroep doen op het Bureau.</p> <p>Het Bureau neemt volledig deel aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.</p> <p>Taken</p> <ul style="list-style-type: none"> - Treffen van voorzieningen voor samenwerking met organen, organisaties en instellingen; - deelnemen aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.
Organisatie	<p>Raad van beheer</p> <p><i>Samenstelling:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - één vertegenwoordiger per lidstaat; - twee vertegenwoordigers van de Commissie; - één vertegenwoordiger van elke organisatie, elk orgaan of elke instelling die een beroep doet op de diensten van het Bureau. <p><i>Taken</i></p> <p>Het vaststellen van de jaarlijkse begroting en het werkprogramma van het Bureau, de lijst van het aantal ambten en het jaarverslag.</p> <p>Directeur</p> <p>Door de raad van bestuur op voordracht van de Commissie benoemd.</p> <p>Externe controle</p> <p>Europese Rekenkamer.</p> <p>Interne controle</p> <p>De Dienst Interne audit van de Commissie (<i>DIA</i>).</p> <p>Kwijtingverlenende autoriteit</p> <p>Parlement, op aanbeveling van de Raad.</p>

In 2011 (2010) ter beschikking van het Bureau gestelde middelen	Definitieve begroting 51,2 (55,9) miljoen euro Personeel 225 (225) posten opgenomen in de lijst van het aantal ambten, waarvan 205 (215) bezet. + 14 (10) arbeidscontractanten Totaalaantal personeelsleden: 219 (225), waarvan: - 107 (110) uitvoerende, en - 112 (115) administratieve taken verrichten.
In 2011 (2010) verrichte activiteiten en diensten	Aantal vertaalde pagina's 712 813 (819 598) Aantal pagina's per taal - officiële talen: 704 613 (813 907) - overige talen: 8 200 (5 691) Aantal pagina's per cliënt - Organen: 676 925 (805 529) - Instellingen: 3 888 (14 069) Aantal freelance vertaalde pagina's 436 445 (448 160)

Bron: Door het Bureau verstrekte gegevens.

ANTWOORD VAN HET BUREAU

Het Vertaalbureau heeft kennis genomen van het verslag van de Rekenkamer.